

**BELS ASPEUTOS LINGÜÍSTICOS EN UN TESTO  
EN ARAGONÉS MEYEBAL: AS ORDINAZIONS D'A  
CONFRAIRÍA D'A TRANSFIXIÓN DE ZARAGOZA (1311-1508)**

Francho NAGORE LAÍN\*  
Universidad de Zaragoza

RESUMEN: La reciente edición de Antonio Cortijo Ocaña *Hermandat et Confrayria in honore de Sancte Marie de Transfixio. Estatutos de la Cofradía de la Transfixión de Zaragoza (1311-1508)* [Zaragoza, 2004] no solamente permite una profundización en el estudio de las cofradías medievales, su organización y funciones en la sociedad, sino que también facilita un texto de carácter bastante popular en el que es posible analizar algunos aspectos lingüísticos de interés. Teniendo en cuenta que se trata de un texto escrito en Zaragoza a lo largo de los siglos XIV y XV, en primer lugar es posible observar la evolución de la lengua aragonesa en la época tardomedieval, y en especial el proceso de castellanización de algunos aspectos fonéticos y morfológicos. Por otro lado, y dadas las características del texto, hay algunos temas concretos que presentan gran interés, como los antropónimos, el vocabulario relacionado con el calendario y los numerales. También merece la pena mencionar aspectos relativos a la conjugación verbal, algunos tratamientos fonéticos y algunas construcciones sintácticas. En este estudio se presentan los resultados más interesantes obtenidos mediante el análisis del texto en cada uno de estos apartados.

PALABRAS CLAVE: Aragonés medieval. Estatutos de cofradías. Antropónimos. Numerales. Calendario. Adverbios. Aspectos fonéticos. Perfectos en *-ar*. Empleo del futuro.

ABSTRACT: The recent edition of Antonio Cortijo Ocaña *Hermandat et Confrayria in honore de Sancte Marie de Transfixio. Estatutos de la Cofradía de la Transfixión de Zaragoza (1311-1508)* [Zaragoza, 2004] not only permits carrying out an in-depth study of Mediaeval brotherhoods, their organisation and functions in society, but it also provides quite a popular text which permits analysing some linguistic aspects of interest. Bearing in mind that this text was written in Zaragoza during the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries, the first thing one can see is the evolution of the Aragonese language in the late Mediaeval era, and especially the Hispanicisation process of some phonetic and morphological aspects. On the other hand, and given the characteristics of the text, there are some specific themes of great

---

\* fnagore@unizar.es

interest, such as the anthroponyms, the vocabulary related to the calendar and numerals. Aspects relating to verbal conjugation, some phonetic treatments and some syntactic constructions are also worth mentioning. The most interesting results obtained from analysing every section of the text are presented in this study.

KEYWORDS: Mediaeval Aragonese. Brotherhood rules. Anthroponyms. Numerals. Calendar. Adverbs. Phonetic aspects. Perfects in *-ar*. Use of the future.

RÉSUMÉ : La récente publication d'Antonio Cortijo Ocaña *Hermandat et Confrayria in honore de Sancte Marie de Transfixio. Estatutos de la Cofradía de la Transfixión de Zaragoza (Statuts de la Confrérie de la Transfixion de Saragosse) (1311-1508)* [Saragosse, 2004] permet non seulement un approfondissement de l'étude des confréries médiévales, de leur organisation et de leurs fonctions dans la société, mais présente également un texte au caractère assez populaire dans lequel il est possible d'analyser certains aspects linguistiques intéressants. Compte-tenu du fait qu'il s'agit d'un texte écrit à Saragosse au cours des XIV<sup>ème</sup> et XV<sup>ème</sup> siècles, il est possible, d'une part, d'observer l'évolution de la langue aragonaise à l'époque tardo-médiévale, et plus particulièrement le processus de castillanisation de certains aspects phonétiques et morphologiques, et, d'autre part, et compte-tenu des caractéristiques du texte, certains thèmes en particulier, comme les anthroponymes, le vocabulaire lié au calendrier et les numéraux, présentent un grand intérêt. Il convient également de mentionner les aspects concernant la conjugaison verbale, certains traitements phonétiques, ainsi que certaines constructions syntaxiques. Dans cette étude sont présentés les résultats les plus intéressants obtenus à travers l'analyse du texte dans chacun de ces paragraphes.

MOTS-CLÉS : Aragonais médiéval. Statuts de confréries. Anthroponymes. Numéraux. Calendrier. Adverbes. Aspects phonétiques. Parfaits en *-ar*. Utilisation du futur.

En o libro d'Antonio Cortijo Ocaña (edición, introdución e notas) *Hermandat et Confrayria in honore de Sancte Marie de Transfixio. Estatutos de la Cofradía de la Transfixión de Zaragoza (1311-1508)*,<sup>1</sup> se publica ra transcripción d'o manuscrito contenito en o bolumen conoxito con a notación UCB 170 (ye dizir: University of California, Berkeley, manuscrito lumero 170), que plegó l'añada 2001 ta ra Biblioteca d'a Unibersidá de California, en Berkeley, clamata *Bancroft Library*. No sapemos cómo i plegó: l'autor d'a edición, Antonio Cortijo Ocaña, no lo nos dize, anque nos ferba muito goyo saper-lo.

O bolumen que contiene o manuscrito ye feito con fuellas de barcamino y encuadernato con tapas de madera cubierta de cuero con un debuxo reutangular. Tien as midas siguiens: 285 x 222 mm en a primera fuella (que ye de paper e fa de guarda d'a cubierta, con testos de 1311 e 1319); 290 x 210 mm en as fuellas de barcamino, que se replegoron en un amplo periodo de tiempo que ba dende 1311 dica 1508.

O manuscrito UCB 170 replega as ordinazions d'a Confrairía (u Confraría) d'a Transfixión (Trasficsión) e Pasión de Santa María Birchen, que estió establita en Zara-

<sup>1</sup> Zaragoza / Uesca, PUZ / IEA / Gobierno de Aragón («Larumbe», 29), 2004 [ISBN d'a edición en rustica: 84-7733-699-7; d'a edición con encuadernación en tela: 84-7733-700-4; XCXXXVII + 176 pp.].

goza á empezipios d'ó sieglo XIV posiblementén, ya que a calendata más temprana que amanexe en os testos ye a de 1311, calendata en que parixe yera ya en pleno funzio-namiento. A siede d'a confrairía yera en a ilesia de Santa Engrazia e os suyos miembros yeran mosens, bels laicos e biduas (mais d'os mosens d'a confrairía). As calendatas que amanexen dreto d'ó manuscrito endican que as fuellas s'escriviéron en os años siguiens, seguntes nos diz o editor: 1311, 1319, 1322, 1349, 1354, 1435 e 1508. Manimenos, leyendo ros testos, nos trobamos con atras calendatas intermeyas, como 1436, 1448, 1450, ezetra. Ixo sí: a más temprana ye 1311 e a más tardana 1508.

O manuscrito tien diferens partis, que describimos siguiendo as endicazions que fa l'autor de a ediziún, Antonio Cortijo Ocaña, en as pachinas CLXXXIII-CLXXXVII d'ó libro.

1) D'aluerdo con a nomenclatura de l'autor d'a ediziún, en primer puesto tenemos a *Parti A*, que ye a parti zentral d'ó manuscrito, se replega en os folios 4r-37v e contién as normas e ordinazions d'a confrairía tal como estioron escritas sobre 1430. Manimenos as normas s'escriviéron dixando puesto dezaga ta meter-bi adizions e ne b'ha belunas posteriors á ixa calendata de 1430, de diferens mans. O mesmo ocurre con as rilazions de confraires: se beye que á o largo d'as añadadas s'iban adibindo nombres en a lista.

En as fuellas inmeyatamén anteriors a ista *Parti A* bi ha dos polidas ilustrazions: en o folio 2v se representa a «Crucifixión» e a «Transfixión» (ista imachen se reproduce en blanco e negro en a plana IV d'ó libro que reseñamos e un troz d'a mesma —esautamén o que ye a trasficsión, ye dizir o inte en que a dolor trespasa o corazón d'a Birchen María, beyendo á o suyo fillo enclabato en a cruz— s'aproveita ta ra sobrecubierta d'ó libro, reproduzindo-lo en colors, tal como ye l'orichinal); en o folio 3r se representa o pantocrátor con os cuatro ebanchelistas e os suyos simbolos.

2) En segundo puesto tenemos a *Parti B*, que ye a que conforma o folio Ar-v, ye dizir, a primera fuella d'ó manuscrito por debán e por dezaga, que replega as reglas d'a chirmandá tal como s'escriviéron sobre 1320, seguntes endica l'autor d'a ediziún. En reyalidá son as mesmas que dimpués se copioron sobre 1430, solo que istas zagueras son más en limpio, enamplatas e más sistematizadas.

3) En terzer puesto ye a *Parti C*, que son os testos escritos en a fuella de guarda que cubre a cubierta (1r-v e 2r). Contienen bellas reglas d'a chirmandá e leban calendatas que ban dende 1311 dica 1349. Ista fuella ye de paper; a letra ye semellán á ra d'os folios Ar-v, o que leba á Antonio Cortijo á pensar que as normas que se troban en ista fuella corresponden á o conchunto de normas copiatas entre 1311 e 1349. Por ixo publica conchuntamén os testos d'as partis B e C en l'apendi I (pp. 89-96).

4) En cuarto puesto bi ha bellas fuellas de barcamino de color más amarillenco que contienen barias listas de normas e de miembros d'a confrairía, copiatas sobre 1430. Ista ye a que clama *Parti D* l'autor d'a ediziún, que no concreta á qué lumeraziún d'os folios corresponde, ni tampoco en qué pachinas d'ó libro se publica.

5) Una zinquena parti, clamata por Antonio Cortijo *Parti E*, ye a que corresponde á barias fuellas de barcamino que bi ha dezaga d'ó folio 37v, escritas con diferens letras de diferens mans entre 1430 e 1508. Be de tratar-se d'os folios 38-43 (publicatos en as pp. 71-83 d'ó libro). L'autor d'a edizi3n creye que o testo ye desordenato, ya que remata en o folio 42 e no pas en o 43. Ixo podeba esplicar que nos trobemos un testo de 1508 en a pachina 81, entre que a calendata zaguera d'ó manuscrito ye 1450 (como beyemos en a p. 83). Pero paramos cuenta que l'autor ha prozedito á ordenar os folios seguntes a suya lumerazi3n. Asinas, trobamos 40r en a p. 78, 41r en a p. 81 e 42v en a p. 82. Os folios 41v, 42r e 43v son en blanco. Por tanto, o esbarafundio de calendatas se debe posiblement3n á l'orichinal.

No ye l'unico trafuque que i trobamos respetube á calendatas: o folio 38r comenzi3a: «Jtem a xv días del mes de mayo anyo mil / CCCXLV», que ye 1345. Manimenos, l'autor d'a edizi3n nos diz (p. CLXXXVL) que a Parti E (ff. 38-43) ye de 1430-1508. ¿Falta una c en a edizi3n e debeba estar mil CCCCXLV? ¿Ye una entibocazi3n de l'autor?

En l'apendi 1 (pp. 89-96) nos diz l'autor d'a edizi3n que se publican testos de 1311 á 1349. Repasando ro testo, i trobamos as siguiens calendatas consecutibas: 1319 / 1311 / 1426 [nota marguinal] / 1349 / 1451 / 1354. Como se beye, as añadas 1426 e 1451 no concuerdan si no ye que se i metieron dimpués.

Istos trafucamientos, esbarafundios u bailes de calendatas son belunos de os incombeniens que i trobamos ta poder estudiar iste testo d'unas trazas sistematicas. Isto ye en rilazi3n con a foliaz3n d'ó manuscrito, que ye dople: una en lumers romanos e un atra en lumers arabigos. Seguntes a correspondenzia que señala l'autor d'a edizi3n, o folio 1v ye o xx. Dimpués, dende o 4v = II dica o 21r = XVIII bi ha continidá. No existen os folios 22 á 27. O folio 28r = XXII e o folio 29r = XXIII. Dimpués, no existen os folios 30 á 36. O folio 37r = XXVIII. Os folios zaguers empezopian a lumerazi3n romana dende xxx, seguntes ista equibalenzia: 38r = xxx, 39r = xxxi, 40r = xxxii, 41r = xxxiii.

En resumen, tanto a pachinazi3n como as calendatas son dos aspectos que no fazilitan o treballu sistematico d'anális d'iste manuscrito dende o punto de bista lingüístico, cosa que creyemos que ye intresán.

En efeuto, a importanzia d'iste manuscrito ye muita en l'orden istorico, ya que ofrexe informazi3n de primera man sobre a Confrairía d'a Transfixi3n (u Trascifi3n, si acotraziamos a trascrizi3n seguntes as normas graficas autuals de l'aragonés) propiamén dita, e tamién, en cheneral, sobre a organizazi3n d'as confrarías en Aragón en a Edá Meya e as primeras añadas d'ó Renaximiento.

Pero, antiparti, como muito bien señala Antonio Cortijo, o manuscrito UCB 170 tien una importanzia lingüística de primer orden. «El idioma del ms. es mayoritariamente aragonés, con uso también del castellano», diz o editor (p. CLXXXVII). En efeuto, o zaguer troz d'ó manuscrito, de 1508, ye escrito en castellano. Asinas, i trobamos

formas como *mil quinientos y ocho, adelante, mexor, donde, dicha, sobredicho*. Iestas formas fan beyer que se trata ya de castellano. Manimenos, en o mesmo troz i beyemos *clamado, clamada, fara, mossen, confrayre*. Isto nos endica que ye un castellano que contién encara bellas soluzions propias de l'aragonés. Agora bien, en o resto d'o manuscrito, si bien se troba igualmén bella forma lingüisticamén castellana —cuasi todas en anotazions tardanas—, con tot e con ixo, a más gran parti ye en aragonés. Ye por ixo por o que l'autor d'a edizión escribe con muita razón (p. CLXXXVII):

Al estar escrito en un período de tiempo que va de ca. 1311 a 1508, el ms. nos permite estudiar las características de la lengua aragonesa en su evolución tardomedieval, así como la progresiva substitución del aragonés por el castellano a medida que avanzamos en el siglo xv.

Ixe estudio, como ya emos dito, ye intresán, pero tamién bel poquet dificultoso por o esbarafundio de calendatas. Ye ixa falta d'ordenazión clara o que esplicará posiblement que beigamos formas como *sobredicho* en un troz de testo que parixe de calendata de 1345, forma castellana que no cuadra en un testo en aragonés d'o sieglo XIV (á no estar que siga errata de trascrizión). Pero, por un regular, i trobamos formas espezficamén aragonesas dende o punto de bista fonetico u lesico, como *viespra/biespra, espital, muller, encara, proveyto, clamador, feyto, janero, vueyto, consellero, barallas, ditos, ytado, otri, ezetra*. E tamién formas d'a conchugazión berbal, como *entroron, ordenoron, yes, fueron plegados, sera trobado, sia itado, ezetra*.

Ye de dar que os contenitos tematicos se repiten de contino, por o que no bi ha ni muita bariedá lingüistica ni muita riqueza de vocabulario. Con tot e con ixo, o testo puede dar de sí ta fer un estudio relatibamén amplo.

L'autor d'a edizión, Antonio Cortijo Ocaña, no se limita, ni muito menos, á editar o testo d'o manuscrito. Antimás d'ixo fa una estensa introduzión, mete notas e publica bels apendis.

A introduzión ocupa as pachinas IX-CLXXXVII e se tetula «Asistencia a pobres y piedad laica en la Corona de Aragón en los siglos XIII-XV. La Cofradía o Hermandad de la Transfixión de Zaragoza (1310-1508)». Ye un amplo estudio, con una primera parti de caráuter cheneral, en do s'estudia «el desarrollo de las cofradías y sus funciones», a «organización de las cofradías», as «cofradías españolas», as «cofradías de la Corona de Aragón» e o funzionamiento d'as confrairías en a Corona d'Aragón, tanto d'Aragón como de Barcelona u de Valencia (pp. LXVI-CXXIV), ta zentrar-se dimpués, d'una traza espezfica, en o estudio d'a Confrairía (u confradría) d'a Trascifixión (pp. CXXIV-CLXVII). A zaguera parti d'ista introduzión s'adedica á «Definiciones legales de cofradías: las introducciones de los estatutos», á ras conclusions e á ra descripión d'o manuscrito UCB 170 (que nusatros emos aprobeitado en as ringleras anteriors).

Por atro costato, as notas á piet de pachina que acompañan a edizión d'o testo d'o manuscrito (pp. 1-83) son amplas e bogals, e preban de dar informazión u fer comentarios ta esclarexer u complementar o que diz o testo. Se trata d'anotazions

más que más de carácter histórico: sobre historia artística, social, religiosa, etc. U bien preban d'identificar personas e apellidos, rechazando binchos con familias d'a época registradas en documentación medieval. También bi ha muchas notas que presentan comparanzas con formulas u párrafos semejantes de textos d'atrás confrairías d'a Corona d'Aragón.

En un primer apéndice (pp. 87-96) se publican textos de 1311 á 1349 d'a propia Confrairía (os que corresponden á ras partis B e C), que seguntes o nuestro criterio millor fuese estado publicar-los sin deseparar-los d'os demás textos d'a confrairía.

Dimpués bi ha dos apéndis más. En o segundo (pp. 97-148) se publica o *Cedrus* de Boncompagno da Signa, un texto teórico de gran relevancia, que en esenzia ye un manual básico ta ra redación d'ordinacions e d'arbitraches churidicos (categoría legal chenerica á ra que pertenez a redación d'as ordinacions de confrairías). Boncompagno da Signa estió Mayestro de retórica e ditamen d'a Unibersidá de Bolonia á finals d'o sieglo XII e comenzipios d'o XIII. O texto d'o *Cedrus* ye de sobre 1220. Antonio Cortijo Ocaña no solo fa a edición d'ixe texto, que ye escrito en latín, sino que i mete dezaga a suya traducción en castellano e precede á o conchunto un amplo estudio d'a obra de Boncompagno, que claba en o contesto d'a época d'o desembolicamiento urbano e universitario, e dentro d'a zudad en o contesto d'o floximiento d'a profesión notarial e churidica.

L'apéndice terzero (pp. 149-160) ye a edición d'as Ordinacions d'a Confrairía de Notarios de San Loís, de a zudad de Zaragoza, aprebados en mayo de 1328 e que son l'alazet d'as ordinacions d'a confrairía de notarios de a zudad de Uesca e de a zudad de Daroca, alto u baxo d'a mesma época. O texto se publica en l'orichinal en latín e dimpués a traducción en castellano, como un exemplo d'ordinacions d'as confrairías gremiales d'a época. O libro se completa con una bibliografía (pp. 161-171).

En resumen, como beyemos, ye un libro que achunta á o intrés por a historia social e religiosa en Aragón en os sieglos XIV e XV o intrés por a retórica e a redación d'ordinacions, á o mesmo tiempo que ofrexe una fuente ta ro estudio de l'aragonés en a zudad de Zaragoza en ixos mesmos sieglos. Emos d'agradexer á Antonio Cortijo Ocaña a suya erudición, a suya escrupulosa metodolochía e o suyo buen quefer, con os cuals ha meso en as nuestras mans un atra fuente ta o conoximiento de l'aragonés medieval. Á continuación presentamos belunos de os aspectos más interesantes que emos puesto deduzir de l'análisis lingüístico d'o texto.

#### ANTROPONIMOS

Os endizes d'antroponimos nos fan beyer: a) os nombres de pila que más abundaban en os sieglos XIV e XV en Zaragoza, tanto d'ombres como de mullers; b) as formas diferenciales de os nombres de pila en aragonés —fren á o castellano u atrás luengas—, asinas como también as lumerosas coincidencias; c) a morfolochía d'a formación d'o femenino en os nombres de persona.

a) O testo d'as ordinazions nos premite tener una ideya de os antroponimos masculinos e femeninos que s'emplegaban más á ormino en Zaragoza en os sieglos XIV e XV, á trabiés d'as listas de confraires e de confrairesas. I trobamos nombres pro comuns, como *Joana* [*Johana*, *Yoana*], *Maria*, *Toda*, *Menga*, *Martina*, *Sancha*, *Gracia*,<sup>2</sup> entre os femeninos. Entre os masculinos os que más predominan son *Anthon* [*Anton*], *Miguel*, *Johan*, *Martin*, *Pero*, *Jayme*.

b) En o conchunto d'antroponimos bi'n ha muitos que coinziden con a denominación en castellano u que no presentan grans discrepancias. Manimenos, ne b'ha d'atros que presentan diferenzias carauteristicas. Entre istos merexen destacar-se entre os masculinos *Andreu* (cast. 'Andrés'), *Arnalt* (cast. 'Arnaldo'), *Bernat* (cast. 'Bernardo'), *Bicient* (cast. Vicente'), *Eximeno*/*Ximeno*/*Xemeno* (cast. 'Jimeno'), *Guillem* (cast. 'Guillermo'), *Frances* (cast. 'Francisco'),<sup>3</sup> *Mateu* (cast. 'Mateo'), *Sabastian* (cast. 'Sebastián'). Y entre os femeninos, *Catherina* (cast. 'Catalina'),<sup>4</sup> *Mari* por 'María' (chunto á *Mari*, se beye muito á ormino *María*), *Yoana*/*Joana*/*Johana* (cast. 'Juana'),<sup>5</sup> *Loysa* (cast. 'Luisa'), *Dolça* (cast. 'Dulce'), *Viollant*/*Violant* (cast. 'Violante').<sup>6</sup> Bi ha belatros intresans por estar poco usuals, raros u curiosos, de os cuals belunos en tienen de correspondenzia en otros idiomas, aunque puede estar que no pas en toz os casos. Se beigan bels exemplos de nombres femeninos: *Ayna* (p. 55, 28r, 1448; p. 64, 32v, 1450), *Aynes* (p. 70, 37v, 1450), *Elfa* (p. 55, 28r, 1493), *Guissabel* (p. 62, 29v, 1450) —que alcaso ye tan solo una bariación de *Isabel*—, *Jurdana* (p. 59, 29r, 1450), *Galaciana* (p. 56, 28r, 1450), *Galiciana* (p. 70, 37v, 1450), *Inglesa* (p. 60, 29r, 1450), *Pona* (p. 71, 37v, 1450), *Toda* (p. 55, 28r, 1448). Tamién trobamos nombres raros, no guaire abituals u poco conoxitos entre os masculinos. Asinas, por exemplo, *Ferrando* (p. 25, 15v, 1439), *Gartia* (p. 27, 16r, 1415), *Gathon* (p. 37, 20r, 1415), *Gaucho* (p. 35, 19v, 1415), *Innocent* (p. 37, 20r, 1415), *Saystres* (p. 39, 20v, 1421).

c) En o plano morfolochico, ye intresán beyer a formazión d'o femenino en bels antroponimos. Os casos más intresans que trobamos en as ordinazions son

*Anton*, *Anthon* (p. 61, 29c, 1450) / fem. *Antona* (p. 69, 37r, 1450), *Anthona* (p. 62, 29v, 1450)  
*Bernat* (p. 25, 15v, 1439; p. 94, 1v, 1351) / fem. *Bernada* (p. 69, 37r, 1450)  
*Bertholomeu* (p. 56, 28v, 1448; p. 65, 33r, 1450)<sup>7</sup> / fem. *Bertolomena* (p. 56, 28v, 1450)  
*Frances* (p. 94, 1v, 1351) / fem. *Francessa* (p. 54, 28r, 1493), *Ffrancesa* (p. 61, 29v, 1450)  
*Johan* (p. 61, 29r, 1450) / fem. *Johana* (p. 61, 29r, 1450), *Joanya* (p. 32, 18v, 1415)  
*Jayme* (p. 32, 18r, 1415; p. 59, 29r, 1450) / fem. *Jayma* (p. 60, 29r, 1450; p. 69, 37r, 1450), *layma* (p. 71, 37v, 1450)

<sup>2</sup> Por exemplo, *Gracia d'Aguiller* (p. 55, 28r, 1448), *Gracia La Naja* (p. 59, 29r, 1450), *Gracia de Mur* (p. 65, 33r, 1450).

<sup>3</sup> Por exemplo, *Mossen Frances Ainot, canonge et almosnero de Sancta Maria del Pilar* (p. 42, 21r, 1434).

<sup>4</sup> Por exemplo, *Catherina d'Espada* (p. 52, 28r, 1493), *Catherina de Sos* (p. 55, 28r, 1493).

<sup>5</sup> Por exemplo, *Yoana Senes*, *Yoana Cetina* (as dos en p. 53, 28r, 1493), *Yoana de Val* (p. 54, 28r, 1493).

<sup>6</sup> Por exemplo, *Viollant Ssanchez* (p. 46, 22v, 1448), *Violant Sanchez* (p. 65, 33r, 1450).

<sup>7</sup> Tambián *Berthomeu*, *Bartholomeu*. Por exemplo, *Berthomeu de la Tonda* (p. 36, 19v, 1415), *Bartholomeu Ser* (p. 67, 34r, 1450).

*Lois* (p. 31, 18r, 1415) / fem. *Loysa* (p. 69, 37r, 1450)

*Nicholau* (p. 58, 29r, 1450; p. 31, 18r, 1415) / fem. *Nicholana* (p. 57, 28v, 1450)

En cheneral, os documentos de Zaragoza d'entre 1398 e 1499 que publica García Herrero (2006: II, 135-423) confirman istos nombres entre os ziudadanos e ziudadanas de Zaragoza en o sieglo xv. Asinas, podemos beyer, por exemplo, entre os femeninos (metemos entre parentesis solamén l'año d'o documento en o que amaxen), *Ayna* (1403, 1457), *Aynes* (1485), *Bertholomeua* (1440), *Catherina* (1448), *Gracia* (1398, 1418, 1435, 1438, 1449, 1477), *Guisabel* (1445), *Jayma* (1403), *Jhoannya* (1402, 1418), *Johana* (1476), *Loysa* (1447), *Mari* (1476), *Maria* (1405, 1437, 1445, 1457), *Mengua* (1402), *Menga* (1407), *Nicolaua* (1402), *Sancha* (1405, 1446, 1476), *Thoda* (1398), *Toda* (1428, 1484), *Violant* (1457, 1465), *Yolant* (1465).

Y entre os masculinos, *Anthon* (1427, 1447, 1476, 1481), *Arnalt* (1402, 1448), *Bernat* (1447, 1457), *Bertholomeu* (1398, 1471, 1481), *Eximeno* (1446), *Frances* (1429), *García* (1398), *Pero* (1402, 1459), *Guillem* (1465), *Jayme* (1427, 1448), *Johan* (1398, 1418, 1425, 1435, 1445, 1449, 1480, 1499), *Loys* (1429, 1438, 1440, 1459), *Martin* (1403, 1426, 1465, 1471, 1476), *Matheu* (1448), *Miguel* (1445, 1474, 1490), *Nicholau* (1402), *Savastian* (1478), *Thomas* (1403).

Como beyemos en os documentos que publica García Herrero (2006), amaxene *Bertholomeu*, e como femenino *Bertholomeua*, e tamién *Nicholau*, e como femenino *Nicolaua*. Istos datos contrastan con a trascrizión que fa Cortijo (2004) en as Ordinazions d'a Confrairía d'a Transfixión: *Bertholomeu* / *Bertholomena*, *Nicholau* / *Nicolana*. Sospeitamos que a trascrizión correuta ye a de García Herrero, si paramos cuenta en os femeninos atuais *Andreba* (masc. *Andreu*) e *Mateba* (masc. *Mateu*), seguntes nos confirman, entre otros, os treballos de Nabarro (2005: 184-186) e de Gracia (2008: 21-22). Asinas que, con a grafía actual, os femeninos serban *Bertolomeba* e *Nicolaba*.

## BOCABULARIO RELATIBO Á O CALANDARIO

O más intresán en iste aspeuto son as dibersas formas que trobamos ta desinar os meses de l'año, en espezial o primero:

*jenero* / *janero*: *vintisiete de janero* (p. 62, 31v, 1450), *jenero* (p. 62, 31v, 1450)<sup>8</sup>

*febrero*: *Item a xv de febrero* (p. 63, 32r, 1450)

<sup>8</sup> Ye abitual en aragonés meyeval trobar istos resultatos de o lat. JANUARIUS. Asinas, en os *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* que publicó Navarro Tomás (1957), trobamos por un regular *janero*: «Feyto fue aquesto en el mes de janero» (dec. 64, de Nabal, 1292, p. 93), «Feyto fue esto quatro dias naxida [n'a exida] del mes de janero» (dec. 104, de Chaca, 1329, p. 151), «Esto fue feyto en Ajnfa a xviii dias de janero» (dec. 123, de L'Aínsa, 1362, p. 180), «Feyto fue esto enel dito monesterio, xii dias del mes de janero» (dec. 130, de Banastón, 1390, p. 191), «Dia martes, a xxviii de janero» (dec. 137, de Chaca, 1427, p. 200). No solamén en documentos altoaragoneses, sino que tamién en documentos d'a ziuadá de Zaragoza: «Feyto fue aquesto en la dita Ciudad de Çaragoça a seys dias del mes de janero» (dec. de Zaragoza de 1462; en Lleal et álii, 2007: 290), «La dita vendicion que feyta fue en la ciudad de Çaragoça a vint e hun dias del mes de Janero Anyo de la Nitiuidat de nuestro senyor Mil Quatrozientos Setenta e Quatro» (dec. de Zaragoza de 1474; en Lleal et álii, 2007: 324). Cüei trobamos en aragonés *chiner* (Bal de Bielsa, Bal de Chistau), *chiné* (Bal de Chistau), *chinere* (Bal de Chistau), *chineru* (Bisagorri, Benás, Alta Ribagorza), *chenero* (Salas Altas) (EBA, 1999, s. v.). A forma que se gosa emplegar en aragonés literario común ye *chineru*.



*março: Jtem a viii de março* (p. 63, 32r, 1450)

*abril: a x de abril* (p. 48, 24r, 1493)

*mayo: Jtem a xv de mayo* (p. 65, 33r, 1450)

*junio / junio: a xxx de junio* (p. 47, 23r, 1448), *a xxii de junio* (p. 48, 24r, 1493), *es mudado de junio* (p. 67, 34r, 1450)

*iulio: A quatro de iulio* (p. 66, 33v, 1450)

*agosto: a viii de agosto* (p. 49, 24r, 1493)

*setiembre: la viespra de sancta Maria de Setiembre* (p. 67, 34r, 1450)

*octobre: A xiii de octubre* (p. 67, 34v, 1450)

*nobienbre: A xxviii de nobienbre* (p. 50, 24v, 1493)

*deziembre: el primero día de deziembre se faze aniversario en el Spital por Gil Danson* (p. 68, 34v, 1450)

Por o que toca á os días d'a semana, á ormino se nombran e perén con istas formas: *domingo, lunes, martes, miercoles, jueves, biernes, sabado* (p. 51, 27v, 1493 [e pássim]).

En do l'unico que ye de notar ye que perén beyemos *juebes* e *biernes* con *b*. Ista ye a unica diferencia en relazió con o castellano, amás de l'azentuazió, que debemos suposar plana —á falta de datos graficos que lo nos confirmen— en *miercoles* e *sabado*.

Atro bocable relacionato con o calendario ye *anebesario* 'ofizio e misa que se feban en onor d'un difunto o día en que se cumpliba o cabo d'año d'a suya muerte': *se faze el anebesario de don Martin Jayme* (p. 45, 22v, 1448), *se faze el anebesario de mossen Pedro Jayme* (p. 45, 22v, 1148), *se faze el anebesario en Sant Anton* (p. 45, 22v, 1148), *se faze el anebesario de Domingo Decho* (p. 45, 22v, 1148).<sup>9</sup>

## OS LUMERALS

As formas de os lumerals que i trobamos confirman alto u baxo o que conoxemos e ye normal en toz os testos meyebals en aragonés, pero truca muito l'atención trobar una forma con sonorizazió de *t > d* dezaga de nasal: *que todo clerigo qui en la dita confradria entrara pague de entrada trenda sueldos* (p. 7, 5v, 1430).

Anque tamién se rechistra *trenta*, coincidindo con a forma popular e cheneral en aragonés actualmén: *Partensse trenta sueldos* (p. 46, 22v, 1448), *otras trenta misas* (p. 52, 27v, 1493).<sup>10</sup>

<sup>9</sup> A forma *anebesario* < lat. ANNIVERSARIUS no ye guaire rechistrata. Por exemplo, en os *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* (Navarro Tomás, 1957) trobamos as formas *aniuersario*, *niuersario*, *anniuersario*, *eniuersario*, *anivesario*, *aniversario*, *niuersaryo*, *anjuersaryo* (Reidy Fritz, 1977: 107-108), en toz os casos con *-rs-*.

<sup>10</sup> Pottier (1947: 148) ya rechistra *trenta* en aragonés meyebal. Ista ye a forma que por un regular se troba en os testos meyebals e que ye popular actualmén en a fabla charrata en tot l'Alto Aragón. Manimenos, en a Bal de Tena se rechistran formas con sonorizazió d'a consononán oclusiba dezaga de nasal: *bende*, *trenda*, *cuarenda*, *zingüenda* (Nagore, 1986: 101). O testimonio meyebal de *trenda* ye pro notable por tal que ye raro trobar-lo en os testos.

## Por o demás, se rechistran entre os cardinals

*cient: que si ningun religioso querra entrar conffrayere en la dita confraria que pague de entrada cient sueldos* (p. 21, 14r, 1415)

*cinquanta: havra plegados cinquanta o cient sueldos* (p. 26, 15v, 1439)

*vueyto: que aquellos sia tenido de meterlos dentro spaçio de vueyto dias en la caja de la cofraria* (p. 26, 15v, 1439)<sup>11</sup>

*cinco: corra en pena de cinco sueldos divididos en dos partes* (p. 76, 39r, 1345); *cinco sueldos de pan en dineradas* (p. 74, 38v, 1345)

*onze: onze mil birgenes* (p. 50, 24r, 1493)

*quatro: las quatro pera los frayres* (p. 64, 32v, 1450); *ayan cada un mayordombre et el notario que son tres personas cada quatro sueldos et quatro dineros* (p. 76, 39r, 1345)

*seys: seys missas; seys dineros* (p. 67, 34r, 1450)

## Y entre os ordinals:

*el primero* (p. 10, 7v, 1430), *el primer martes de Quaresma* (p. 11, 7v, 1430), *el premier martes* (p. 11, 7v, 1430)

*el segundo* (p. 11, 7v, 1430)

*el tercero* (p. 11, 7v, 1430)

*el quarto* (p. 11, 7v, 1430)

*el quinto* (p. 11, 7v, 1430), *yes este el quinto aniversario* (p. 67, 34r, 1450)

Ye de notar espezialmén as formas *primier* e *segundo*. Á o mesmo tiempo, cal fer notar que no se rechistran os típicos ordinals de l'aragonés en *-eno* (tipo *zinqueno*, *seiseno*).

## ALBERBIOS, PREPOSIZIONS E LOCUZIONI

Entre os de más intrés, podemos nombrar l'alberbio *lugo* 'luego, pronto' e a preposición *enta* 'hacia':

*que cada lunes se diga una missa en el altar que la confraria a feyto en la claustra de santa Engracia et que el mayordomo le de lugo 1 sueldo et ordenoron que sin postos pora estas missas los xii sueldos que se an de dar xii missas et d'alli enta suso metan de la confraria* (p. 26, 15v, 1439)<sup>12</sup>  
*et que el mayordomo le de lugo 1 sueldo* (p. 26, 15v, 1439)

<sup>11</sup> En aragonés meyebal se troba cheneralmén con a grafía *hueyto* (Pottier, 1947: 145), pero tamién se puede beyer a grafía *guyeto*. Se beigan exemplos de os barcaminos aragoneses d'o «Fondo de Sástago» d'o sieglo xv (metemos l'añada d'o documento entre paréntesis): «dia martes a hueyto dias del mes de juñyo» (1406), «a vint e gueyto dias del mes de mayo» (1411), «mill quatrizientos dizegueito» (1418), «e por cada hueyto dias que d'alli-uaunt aquellos en nos tendremos» (1432), «en la dita villa de Alcanjz a vjnt et hueyto dias del mes de março» (1434), «en los sobreditos dos mil seys-cientos sexanta sueldos et hueyto dineros jaqueses» (1450), ezetra (en Lleal et álli, 2007).

<sup>12</sup> A preposición *enta* se rechistra de traza abitual, tanto en aragonés meyebal como atual. L'alberbio *lugo* s'emplega güei en a Bal d'Echo. En aragonés meyebal se troba á ormino. Se'n beiga bel exemplo: «Yo quiero que yde vayaz». E lugo: «Yt con ella e acompanyatla» (dec. de Zaragoza de 1478; en García Herrero, 2006: 348). Ye pro común tamién en os Fueros d'Aragón (ms. 207 d'a BUZ): «demando el baso al senyor que lo tenia. Et lugo él busco, el iodio, crediendo que el baso era furtado con las otras cosas que el creyedor proponia que auia perdidas» («Fueros de Aragón hasta 1265», VIII libro, § 297, ringlera 62; en Lacruz, 1947: 334).

Atras formas que i trobamos son:

- de continent* ‘inmediatamente, a continuación’: *como seran nombrados en el capitol por el notario et aprobados por el capitol de continent el prior et mayordombres et consellers et el notario ayan a prestar fe en manos del prior president* (p. 72, 38r, 1354)
- de part* ‘aparte’: *ni el prior ni confrayre ni otra persona ninguna no sia osada de partir ni trocear troces de pan en tabla para dar almosna a los pobres ni dar taças de vino, excepto si quedara de las taças que lo alcen de part para los pobres* (p. 74, 38v, 1354)
- encara* ‘todavía’, ‘aún’, ‘además’: *Encara ordenaron que el que no fuesse a la missa quando se diga la Pistola que pague pena vi dineros* (p. 6, 5v, 1430), *Encara ordenaron por tal que por la dita confradria pueda seer feyta almosna et subvencion a los pobres* (p. 7, 5v, 1430), *Encara ordenaron que puedan entrar en esta confraria agora e a todos tiempos viduas honradas* (p. 7, 6r, 1430)
- enpues de* ‘después de’: *Jtem el primer viernes en pues [sic] de san Johan Babtista se faze aniversario por Bertholomeu Soro* (p. 64, 33r, 1450)
- ensemble* ‘juntos, conjuntamente’: *Encara ordenaron que los ditos mayordopnes que son o por tienpo seran que con el preor ensemble que sean tenidos de visitar los bienes de la dita confraria una vez en el anyo* (p. 19, 13r, posterior á 1430); *fuieron plegados los honrados et discretos confrayres de la confraria de Transfixio todos ensemble que fueron en numero de xxxvii confrayres por fazer honor a la defunción de dona Martina del Campo* (p. 22, 14r, 1434)
- entre* ‘a lo largo de, durante’: *et otras cosas ponderosas que vendran entre el anyo por caso que sia conservado el comun de la confraria* (p. 72, 38r, 1345)
- menos de* ‘excepto’: *non pueda comprar volatillias es a ssaber guallinas ni perdices ni pan ni vino ni otras cosas ponderosas que vendran entre el anyo, menos del prior et mayordombre companyero suyo et el notario de la confraria* (p. 72, 38r, 1345)
- mientras que* ‘mientras’: *que nengun confrayre no sia tenido de tener moço en la confraria ni mientras que los confrayres comeran* (p. 75, 38v, 1345)
- por caso que* ‘con el objeto de que’ (p. 72, 38r, 1345: *vid. entre*).
- por menudo* ‘detalladamente, al detalle, pormenorizadamente’: *que aya de screvir por menudo lo que el mayordombre comprara para el convivio* (p. 72, 38r, 1354), *et lo meta en su libro por menudo* (p. 76, 39r, 1345).
- quasi* ‘casi’: *el qual carnero sia trociado en la carniceria pieças quasi de un dinero de carne* (p. 74, 38v, 1345)
- ultra de* ‘además de’: *et tres cantaros de vino del comun de la ciudad, el qual sia tenprado medio por medio ultra de lo que finquara en las taças de vino* (p. 74, 38v, 1345)

○ PROZESO DE CASTELLANIZACIÓN

Se manifiesta en bels aspeutos foneticos e morfologhicos. Como ya s’ha dito, a mayor parti d’os testos ye escrita en aragonés, pero o zaguer troz d’o manuscrito, de 1508, ye escrito en castellano. E bi ha anotazions d’a segunda metà d’o sieglo xv en do se troban ya bellas formas castellanas que alternan u combiben con as aragonesas.

En o zaguer troz d’o manuscrito, de 1508, i trobamos formas como *mil quinientos y ocho, adelante, mexor, donde, dicha, sobredicho*. Iestas formas fan beyer que se trata ya de castellano. Manimenos, en o mesmo troz i beyemos *clamado, clamada, fara, mossen, confrayre*. Isto nos endica que ye un castellano que contién encara

bellas soluzions propias de l'aragonés. Agora bien, en o resto d'o manuscrito, si bien se troba igualmén bella forma lingüísticamén castellana —cuasi todas en anotazions tardanas—, con tot e con ixo, a más gran parti ye en aragonés.

Encara que con a dificultá que representa a entropolazión de textos de diferens calendatas, si femos una chiqueta confrontazión de bellas formas, decamín oserbamos bellas diferenzias lingüísticas asoziatas á diferenzias cronolochicas.<sup>13</sup>

a) En os aspectos foneticos se pueden menzionar, por exemplo, diferenzias entre *muller* (p. 91, Av, 1311) e *muger* (5 begatas, p. 95, 29v, 1508). Diferenzias semblans son sistematicas, u cuasi:

*muller* (p. 91, Av, 1311; p. 22, 14r, 1434)  
*collir* (p. 91, Av, 1311)  
*fillyo* (p. 6, 5r, 1430)  
*sobreditos* (p. 80, 40r, 1463)  
*ditos* (p. 80, 40r, 1463; p. 25, 15v, 1439)  
*feyto* (p. 14, 10r, 1430)  
*proveyto* (p. 14, 10r, 1430)  
*gitar* (p. 15, 11v, 1430) / *itar* (p. 12, 9r, 1430)  
*biespra* (p. 46, 22v, 1448; p. 47, 23v, 1493)

#### Fren á

*muger* (p. 95, 29v, 1508)  
*fija* (p. 96, 30v, 1508)  
*sobredicho* (p. 79, 40r, 1464?)  
*sobredicho* (p. 81, 40r, 1463?)  
*mucho* (p. 80, 40r, 1463?)  
*ocho* (p. 81, 41r, 1508)  
*viexo* (p. 79, 40r, 1464?)

b) En os aspectos morfolochicos, uno de os datos más destacables ye o d'as formas d'a tercera presona de plural d'os perfeutos en *-ar*, que ye en *-oron* en a gran mayoría d'os casos (prauticamén cheneral), fren á *-aron*, que se beye bella bez en as zagueras añadadas. Exemplos:

*ordenoron* (p. 95, 2r, 1354)  
*ordenoron* (p. 5, 4v, 1430)  
*entroron* (p. 92, Av, 1311)  
*entroron* (p. 38, 20r, 1421)

<sup>13</sup> A cronolochía d'a castellanizazión d'os diferens aspectos (foneticos, morfolochicos, lesicos) de l'aragonés en documentos notariales (imbentarios) de Zaragoza e a suya progresiba sustituzión por elementos propios d'o castellano estió estudiata por Pottier (1952) en un estudio que ya se ye tornato clasico. Asinas, por exemplo, establaba a sustituzión de l'aragonés *-it-* por o castellano *-ch-* (*feyto* / *fecho*) entre 1468 e 1480; a de l'aragonés *-ll-* por o castellano *-j-* (*viello* / *viejo*) entre 1485-1490, ezetra.

*ordenoron* (p. 79, 40r, 1464)

*ordenoron* (p. 72, 38r, 1345)

*ordenoron* (p. 75, 38v, 1345)

*mandoronlas ensertar en el Libro de las Ordinaciones* (p. 71, 38r, 1345)

#### Fren á

*entraron* (p. 82, 42v, 1508)

*entraron* (p. 96, 30v, 1508)

*ordenaron* (p. 7, 5v, adibito en 1485)

Tamién trobamos una forma de tercera presona de plural en *-eron*: *Encara ordeneron qu'el dia del comer can [sic] lo prior se levantara por meter prior e officiales por l'anyo venidero* (p. 18, 12v, 1430?).

Mesmo trobamos una forma de primera presona de plural de perfeuto en *-omos*, forma muito popular e que se troba á ormino en documentos de l'Alto Aragón: *ordenomos los confrayres de la confraria* (p. 71, 38r, 1345).

A tercera presona de plural d'ó preterito indefinito d'a primera conchugación en *-oron* ye o tipico de l'aragonés meyeбал, no solamén en l'Alto Aragón, como ya yera estato establito por Navarro Tomás (1909) e más adebán confirmó en o suyo estudio Reidy Fritz (1977: 65-69), sino tamién en testos notariales zaragozanos d'os siglos XIV e XV (Pottier, 1952: 194)<sup>14</sup> u en testos de caráuter cheneral d'ubicación no guaire concreta, como a *Crónica de San Juan de la Peña* (Nagore, 2003: 367-372)<sup>15</sup> u os Fueros d'Aragón.<sup>16</sup>

c) Entremistanto, en os aspectos graficos se mantienen as trazas tipicas de l'aragonés meyeбал, mesmo en os testos d'empezipios d'ó siglo XVI. Exemplos: *anyo* (42v, 1508), *senyora* (29v, 1508), *senyora* (p. 50, 24v, 1493).

As formas con *cl-* inicial *clamado* (41r, 1508), *clamada* (41r, 1508) no son solamén graffas, sino que representan una fonetica propia de l'aragonés encara en as primeras añadas d'ó siglo XVI.

<sup>14</sup> Se beigan exemplos en un documento feito en Zaragoza en 1424 por o notario publico Nicholau Burzes: *seruoron e juroron, prestoron, juroron, protestoron, creoron, reuocoron, ezetra* (en Lleal et álii, 2007: 75-100).

<sup>15</sup> En a *Crónica de San Juan de la Peña* trobamos *-oron* en o 52,71% d'os casos, e *-aron* en o 47,29% (Nagore, 2003: 368). Con tot, en iste caso cal parar cuenta que, si bien o testo orichinal data d'a segunda metá d'ó siglo XIV, os dos manuscritos prenzipals en que se conserba se copiaron en o siglo XVI, o que poderba explicar en parti l'alto porcentache de casos de *-aron*.

<sup>16</sup> En os Fueros d'Aragón de 1265 a 1381 (ms. 207 d'a BUZ) se troban á ormino formas en *-oron*: «los quales agora han o avran en el tiempo advenidero como aquel costunbroron recibir», «ya sia que por antiga costumbre los prelados et clerigos del regno d'Aragon avientes lugares o vasallos costunbroron parecer ante nuestros oficiales», «en aquellos lugares do los sobrejunteros et tenientes lugares dellos costunbroron husar de su oficio» (en Bergua, 1949-1950: 535, 554, 558). Encara que tamién bi ha formas en *-aron*: «Empero los stantes en aquel la protestaron», «segunt que la natura de aquellas sia recibir costunbrado o costunbraron algunos notarios» (en Bergua, 1949-1950: 553, 560).

## SINTASIS

Tamién trobamos un rasgo sintautico tipico, como ye o empleo de futuro en oracions condizionales e subordinatas que endican aizi3n futura, fren á o castellano, que gosa emplegar o pres3n de suchuntibo, u bien o futuro de suchuntibo. Se'n troba gran cantidá d'exemplos á o largo de todas as fuellas d'o manuscrito d'as ordinazions. Aquí cuaternamos belunos:

*el que no y sera al tener Salmo de viespras que pague vi dineros* (p. 6, 5v, 1430)

*Encara si algun confrayre dira palavras eniuriosas* (p. 13, 9r, 1430)

*e si fer no lo querra que a los ditos prior et mayodompnes con capitol ensemble pague el desobedi3nt v sueldos; e si pagar no los querra que sia itado de la ermandat e radido del libro* (p. 12, 9r, 1430)

*e si mas querran que spindan de sus bolsas* (p. 17, 12r, 1430)

*que qualquiere confrayre que sera trobado en negun tiempo en la confraria que sera verboso* (p. 23, 15r, 1382)

*ordenoron nuevament que aquello que sobrara, yes a saber, pan, vino, carnes, carbon, lenya, que el prior que yes o por tiempo sera con uno de los consellers apries que avran comido los oficiales et dadas las raciones que dar queran etcetera que los ditos prior et consellero finquen tenidos entrar al repost o cozina por ver y estimar todo aquello que sobrado avra segunt sus conciencias les dictaran* (p. 24, 15r, 1435)

*faga vender a qui mas hi dara* (p. 24, 15r, 1435)

*et si no la fara queremos que aya de pena L sueldos* (p. 25, 15v, 1435)

*lo restant sia vendido al mas dant et del precio qu'ende sallira sia dado al mayordonbre bolsero* (p. 76, 39r, 1345)

Iste rasgo se troba á ormino en os testos en aragon3s meyebal. Se beiga, por exemplo, iste parrafo de os Fueros d'Arag3n de 1265 á 1381:

*Et qualquier judge que depues que requerido sera non mandara dar las ditas copias, et el dito notario depues que mandado le sera por el judge aquellas liberalment no livrara dentro tiempo convinient, sian encoridos en las penas de los oficiales delinquentes en sus oficios contra fuero.* («Fueros de Arag3n de 1265 a 1381», en Bergua, 1949-1950: 561; x libro, § 503, ringleras 2283-2287)

U iste atro exemplo, de os «Fueros de Arag3n hasta 1265»:

*Mas si el fillo fara iurar al padre o a la madre, et dira et fara contra ellos capital crimen, como se contiene en el fuero del desafillamiento puede seyer deseredado.* («Fueros de Arag3n hasta 1265», en Lacruz, 1947: 309; iv libro, § 235, ringleras 199-202)

Beigamos tami3n bel exemplo d'a *Cr3nica de San Juan de la Peña*, por m3s que no ye abund3n en dita obra: «Et al tu exaltamiento ayas merce dellos quando les sera menester», «por tal que sia mas plazient de leyr ad aquellos que la leyeran et a los qui lo escuitaran», «et qui al hy querra dezir» (Nagore, 2003: 500).

Seguntes Enguita e Arnal (1995: 167), «un peculiarismo lingüístico que se conserva firmemente al final del reinado de Fernando II es el empleo del futuro de indicativo en oraciones subordinadas que expresan futuridad o posibilidad». Endican tami3n istos autors, referindo-sen m3s que m3s á os documentos notariales d'a ziudadá

de Zaragoza, que «la construcción aragonesa se presenta todavía de modo muy notorio en los diplomas comprendidos entre 1575 y 1625» (ibídem, p. 168), pero que ya cuasi no se'n troba que bel exemplo solenco á finals d' o sieglo xvii (ibídem, p. 169).

Ista construzión sintautica ye por tanto tipica de l'aragonés meyeval. Como tal ye estata carauterizata en diferens estudios espezificos (Lapesa, 1985; Porcar, 1986), e, seguntes beyemos, encara se gosa emplegar en Aragón en a luenga escrita de os sieglos xvi e xvii. Dimpués, a fortal presión d' o castellano ferá que o suyo empleo se torne más raro. Con tot e con ixo, encara güei podemos trobar bel exemplo en l'aragonés popular muderno, si bien no ye d'emplego sistematico, tal como ocurriba en a Edá Meyá. Se beiga, por exemplo, iste refrán tradicional: «Tal ferás, tal trobarás» (cast. 'Como hagas, encontrarás'). U iste berso de Cleto Torrodellas, d' o famoso romanze en aragonés ribagorzano «Relaciós al natural»: «¡Virgen santa de los cielos! / Cuan la vista tenderé / per esta pelada sierra / y a Martín ya no veré» (Torrodellas, 1988: 48).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Bergua Camón, Jesús [transcripción e notas] (1949-1950) [pero amanexito en 1953], «Fueros de Aragón de 1265 a 1381» [comprende os libros ix, x e xi de os Fueros d' Aragón seguntes a bersión en aragonés d' o ms. 207 d' a BUZ], *Anuario de Derecho Aragonés*, v, pp. 457-575.
- Cortijo Ocaña, Antonio (ed., introd. y notas) (2004), *Hermandat et Confrayria in honore de Sancte Marie de Transfixio. Estatutos de la Cofradía de la Transfixión de Zaragoza (1311-1508)*, Zaragoza / Uesca, PUZ / IEA / Gobierno de Aragón («Larumbe», 29).
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (F. Nagore, enfilador), 4 ts., Uesca, IEA, 1999.
- Enguita Utrilla, José M<sup>a</sup>, y ARNAL PURROY, M<sup>a</sup> Luisa (1995), «La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos xv, xvi y xvii», *Archivo de Filología Aragonesa*, li, pp. 151-195.
- García Herrero, María del Carmen (2006), *Las mujeres en Zaragoza en el siglo xv*, 2 bols., Zaragoza, PUZ / Ayuntamiento («Sagardiana», 4), 2<sup>a</sup> ed.
- Gracia Trell, Alberto (2008), «Nomina d' as casas d' Esposa», *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento), pp. 21-23.
- Lacruz Berdejo, José Luis [transcripción e notas] (1947), «Fueros de Aragón hasta 1265», *Anuario de Derecho Aragonés*, ii, pp. 223-362. [Comprende a trascripción de os libros i-viii de os Fueros d' Aragón seguntes a bersión en aragonés d' o ms. 207 d' a BUZ].
- Lapesa, Rafael (1985), «Sobre el uso de modos y tiempos en suboraciones de acción futura o contingente. Futuro de indicativo por presente o futuro de subjuntivo», en *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, 2 bols., Vitoria-Gasteiz, Instituto de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad del País Vasco, bol. i, pp. 679-692.
- Lleal, Coloma (dir.), Paloma Arroyo, Mar Cruz, Mar Forment e Mónica Vidal (2007), *Pergaminos aragoneses del Fondo de Sástago: siglo xv*, Zaragoza, IFC («Fuentes Históricas Aragonesas», 43).
- Nabarro, Chusé Inazio (2005), «O caso de bels femeninos irregulares u poco frequens en a onomastica aragonesa», *Alazet*, 17, pp. 183-195.
- Nagore Laín, Francho (1986), *El aragonés de Panticosa: gramática*, Uesca, IEA («Colección de Estudios Altoaragoneses», 9).
- (2003), *El aragonés del siglo xiv según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Uesca, IEA / IFC / PUZ («Colección de Estudios Altoaragoneses», 48).

- Navarro Tomás, Tomás (1909), «El perfecto de los verbos en *-ar* en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales», *Revue de Dialectologie Romane*, I, pp. 110-121. [Reproduzito en *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1950), pp. 315-324].
- (1957), *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, Syracuse UP.
- Porcar Miralles, Margarita (1986), «Las formas verbales de futuro en textos medievales aragoneses», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXLIII, pp. 9-47.
- Pottier, Bernard (1947), «Miscelánea de Filología Aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, II, pp. 93-153.
- (1952), «L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge», *Bulletin Hispanique*, LIV, pp. 184-199.
- Torrodellas, Cleto (1988), *Versos y romances en ribagorzano*, introd., estudio, notas y vocabulario de Franchó Nagore, Uesca, CFA, 2ª ed. en amplada.
- Reidy Fritz, J. (1977), *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495: estudio lingüístico*, Pamplona, IPV.